

## EXERCICES DE TRADUCTION

français ----► anglais

1. Est-ce que tu penses qu'il s'est rendu compte de son erreur lorsqu'il a acheté le peigne ?
2. De toute façon, je ne suis pas sûr qu'il reviendra. Il avait l'air idiot des clients qui achètent sans faire attention à ce qu'ils font.
3. Elle tient un étal au marché où elle expose des colliers et des bracelets en or et en argent, des boucles d'oreilles de toutes tailles, des bouilloires en aluminium neuves, des couteaux et des canifs, ainsi que des cuillères à soupe.
4. Si tu continues à me désobéir comme ça, la vie te réservera beaucoup de surprises désagréables.
5. Je sais que tu ne me caches rien, mais on ne sait jamais ce qui peut arriver.

\* \* \*

Tante Princess avait un mari officiel et allait à l'église deux fois chaque dimanche. Elle ne vivait pas sous le toit de son mari, ni même dans l'une des nombreuses maisons bâties autour de l'habitation principale et qui formaient la « concession » de M. Teteya, son mari. Toutes ces maisons secondaires étaient occupées par les autres épouses de M. Teteya. Celles-ci, venues du Dahomey comme leur maître, avaient manifesté quelque mauvaise humeur en apprenant un jour que M. Teteya allait prendre une épouse de plus, et qui aurait la propriété spécifique d'être autre chose qu'une Fon, comme elles-mêmes. Tante Princess était Ashanti, et comme la plupart des membres de sa famille, elle vivait à Accra « depuis toujours » - pour reprendre les termes qu'elle employait non sans fierté, chaque fois qu'elle désirait faire remarquer à l'une ou l'autre de ses co-épouses qu'elle n'était pas une étrangère au Ghana, elle.

Francis Bebey, *La Poupée Ashanti*, Ed. Clé

## TRANSLATION EXERCISES

English ----► French

Monica Faseyi was always in disgrace. And so at the entrance to the embassy reception her husband stopped and inspected her thoroughly. Satisfied, he nodded and quickly checked the line of his own bow-tie. He smiled then and kissed her formally on the forehead.

'You might as well put on your gloves now.'

'What gloves? I didn't bring any.'

Faseyi thought she was teasing, and out of character though it was, Monica was certain that her husband was teasing.

'Come on now, put on the gloves.'

'You stop teasing, now. Who do you see wearing gloves in Nigeria?'

Faseyi was no longer joking. He had snatched the handbag from her and found that there were no gloves inside. 'Do you mean you didn't bring them?'

'Bring what, Ayo?'

'The gloves, of course. What else?'

'But I haven't any gloves. I gave the ones I had away soon after I came.'

'I am not talking about two years ago. I mean the gloves you've bought for tonight.'

'I didn't buy any. Ayo, What's all this?'

'What's all this? I should ask you what's all this! Didn't I give you an invitation over a week ago?'

'Yes you did, but ...'

'Darling, I gave you a cheque for fifteen pounds to get yourself all you needed.'

'I thought you wanted me to have a new dress.'

'For heaven's sake, What about the gloves?'

'But you didn't say anything about gloves.'

'Was it necessary to say anything? It was right there on the card. In black and white.' He took the card from his pocket, dragged it from the envelope and thrust it under her eyes.

'Read it, there it is. Read it.'

Monica read the last line on the card. 'But Ayo, it only says those who are to be presented. We are not, are we?'

Ayo held his head. 'We are to be presented.'

'You didn't tell me. How was I to know?'

Wole Soyinka, *The Interpreters*, Ed. Fontana Modern Novels